

FIȘA DISCIPLINEI¹

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Politehnica din Timișoara
1.2 Facultatea ² / Departamentul ³	Științe ale Comunicării / Comunicare și Limbi străine
1.3 Catedra	—
1.4 Domeniul de studii (denumire/cod ⁴)	Limbi moderne aplicate (30)
1.5 Ciclu de studii	Licență
1.6 Programul de studii (denumire/cod) / Calificarea	Traducere și interpretare (10)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Interpretare consecutivă B - Engleză						
2.2 Titularul activităților de curs	Lector dr. Camelia PETRESCU						
2.3 Titularul activităților aplicative ⁵	Lector dr. Camelia PETRESCU						
2.4 Anul de studiu ⁶	III	2.5 Semestrul	2	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Opțională

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2, din care:	3.2 curs	-	3.3 laborator	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	28, din care:	3.5 curs	-	3.6 activități aplicative	28
3.7 Distribuția fondului de timp pentru activități individuale asociate disciplinei					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					20
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					10
Tutoriat					4
Examinări					6
Alte activități					
Total ore activități individuale					40
3.8 Total ore pe semestru ⁷	68				
3.9 Numărul de credite	3				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	1. Limba străină contemporană B-1 și B-2, anul I; 2. Teoria și practica traducerii generale B-1 și B-2, anul I; 3. Cultura și civilizație B, anul I, sem. 2; 4. Inițiere în
-------------------	---

¹Formularul corespunde Fișei Disciplinei promovată prin OMECTS 5703/18.12.2011 (Anexa3).

²Se înscrie numele facultății care gestionează programul de studiu căruia îi aparține disciplina.

³Se înscrie numele departamentului căruia i-a fost încredințată susținerea disciplinei și de care aparține titularul cursului.

⁴Se înscrie codul prevăzut în HG nr. 493/17.07.2013.

⁵Prin activități aplicative se înțeleg activitățile de: seminar (S) / laborator (L) / proiect (P) / practică (Pr).

⁶Anul de studii la care este prevăzută disciplina în planul de învățământ.

⁷Se obține prin însumarea numărului de ore de la punctele 3.4 și 3.7.

	interpretare B, anul II, sem 1
4.2 de competențe	C1

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	Studentii nu se vor prezenta la cursuri cu telefoanele mobile deschise.
5.2 de desfășurare a activităților practice	Termenul predării lucrărilor de seminar este stabilit de titular de comun acord cu studenții.

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale ⁸	<ul style="list-style-type: none"> • C2: Utilizarea adecvată a tehnicilor de mediere orală din limba B (engleză) în limba A (română) în domenii de interes larg și semi-specializat <ul style="list-style-type: none"> ▪ Capacitatea de memorare, comprimare și redare a informației în și din limba engleză ▪ Capacitatea de efectuare a unei munci metodice și riguroase de documentare lexicologică și terminologică
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> • CT1: Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale referitoare la medierea orală și deprinderea executărilor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> • Dezvoltarea capacității de comunicare eficace cu participanții la comunicarea mediată (interpretare) • Aplicarea principiilor și eticii profesiei de interpret
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> • Înțelegerea și producerea mesajelor corecte conform sistemelor lingvistice ale limbilor engleză și română și a convențiilor lingvistice și pragmatice ale limbajelor specializate • Dezvoltarea capacității de informare și documentare eficientă în domeniile de specialitate în care se efectuează interpretarea

8. Conținuturi

8.1 Curs	Număr de ore	Metode de predare
8.2 Activități aplicative ⁹ laborator	Număr de ore	Metode de predare
1. Exerciții de documentare în vederea interpretării consecutive (elaborarea de dosare terminologice) (educație, sănătate)	4	Explicație, exemplu, demonstrație, simulare
2. Exerciții de documentare în vederea interpretării consecutive (elaborarea de dosare terminologice) (urbanizare, dezvoltare)	4	
3. Exerciții de documentare în vederea interpretării consecutive (elaborarea de dosare terminologice) (mediu)	4	
4. Exerciții de identificarea situațiilor de interpretare consecutivă (conferințe, meserotunde etc.)	4	
5. Exerciții de interpretare consecutive și evaluare a prestațiilor interpretative din	12	

⁸Aspectul competențelor profesionale și competențelor transversale va fi tratat cf. Metodologiei OMECTS 5703/18.12.2011. Se vor prelua competențele care sunt precizate în Registrul Național al Calificărilor din Învățământul Superior RNCIS (http://www.rncis.ro/portal/page?_pageid=117,70218&_dad=portal&_schema=PORTAL) pentru domeniul de studiu de la pct. 1.4 și programul de studii de la pct. 1.6 din această fișă, la care participă disciplina.

⁹Tipurile de activități aplicative sunt cele precizate în nota de subsol 5. Dacă disciplina conține mai multe tipuri de activități aplicative atunci ele se trec consecutiv în liniile tabelului de mai jos. Tipul activității se va înscrie într-o linie distinctă sub forma: „Seminar:”, „Laborator:”, „Proiect:” și/sau „Practică:”.

domeniile menționate la pct. 1-3 (materiale audio – conferințe originale)		
Bibliografie ¹⁰ <ol style="list-style-type: none"> 1. Delisle, J., <i>L'enseignement de la traduction et de l'interprétation. De la théorie à la pédagogie</i>, Ottawa, Editions de l'Université d'Ottawa, Cahiers de traductologie 4, réédition, 1981. 2. Petrescu, C., <i>Introducere în interpretare</i>, Excelsior Art, Timișoara, 2005. 3. Seleskovitch, D., <i>The Interpreter</i>, Didier, Paris, 1989. 4. Seleskovitch, D., Lederer, Marianne, <i>Pédagogie raisonnée de l'interprétation</i>, Didier Erudition, Paris, 1989. 5. Gile, D., <i>Basic Concepts Models for Interpreter and Translation Training</i>, John Benjamins Publishing Co., Amsterdam/ Philadelphia, 1995. 6. Rozan, J.J., <i>La prise des notes en interprétation consécutive</i>, Librairie de l'Université de Genève, Genève, 1952. 		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul laboratorului încearcă să se adapteze la cerințele pieței muncii. Aceste cerințe sunt formulate în cadrul întâlnirilor periodice cu reprezentanți ai mediului profesional.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			
10.5 Activități aplicative	L: Capacitatea de a utiliza corect metodele și modelele de interpretare studiate.	Examinare orală. Activitate de laborator.	100%
10.6 Standard minim de performanță (volumul de cunoștințe minim necesar pentru promovarea disciplinei și modul în care se verifică stăpânirea lui)			
<ul style="list-style-type: none"> • Însușirea a minimum 50% din abilitățile formate la laborator 			

Data completării

29.09.2014

Titular de curs

(semnătura)

Lector dr. Camelia PETRESCU

Titular activități aplicative

(semnătura)

Lector dr. Camelia PETRESCU

Director de departament

(semnătura)

Conf. dr. Daniel DEJICA-CARȚIȘ

Data avizării în Consiliul Facultății¹¹

27.10.2014

Decan

(semnătura)

Conf. dr. Mirela-Cristina POP

¹⁰Cel puțin un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei.

¹¹Avizarea este precedată de discutarea punctului de vedere al board-ului de care aparține programul de studiu cu privire la fișa disciplinei.